

Saksonia – dane liczbowe (stan z 31.12.2005 r.)	
Powierzchnia:	18 415 km²
Liczba mieszkańców:	4,3 mln
Stolica:	Drezno (495 181 miesz.)
Dalsze miasta:	Lipsk (502 561 miesz.) Chemnitz (246 587 miesz.)
Liczba zatrudnionych:	2,3 % w rolnictwie i gospodarce leśnej 26,4 % w rzemiośle wytwórczym 71,0 % w usługach
Dochód krajowy brutto:	85,8 mld EUR (wg. cen z 2005 r.) (3,8% dochodu narodowego Niemiec) +0,1 % w porównaniu z 2004 r.
Eksport:	17,5 mld EUR
Import:	10,8 mld EUR
Turystyka:	5,5 mln turystów 15,0 mln miejsc noclegowych
7 uniwersytetów: Lipsk, Drezno, Chemnitz, Freiberg, Zittau, Wyższa Szkoła Handlowa w Lipsku, Drezdeński Uniwersytet Międzynarodowy	
7 uczelni artystycznych: Drezno (4), Lipsk (2), Görlitz	
11 Wyższych Szkół Zawodowych: Drezno (2), Lipsk (3), Zwickau, Mittweida, Zittau/Görlitz, Moritzburg, Plauen, Lichtenwalde	
2 Wyższe Szkoła Administracji: Miśnia, Rothenburg	
7 Akademii: Bautzen, Breitenbrunn, Drezno, Glauchau, Lipsk, Plauen, Riesa	
Ogólna liczba studentów: 107 792 (w semestrze zimowym 2005/2006)	

Impressum	Impressum	Выходные данные
Wydawca: Sächsische Kanzlei der Sächsischen Staatskanzlei Dział PR Archivstraße 1, 01097 Dresden Adres pocztowy: 01095 Dresden Tel. 0351/5641341, Fax 0351/5641359	Vydáno Saskou státní kanceláří (Sächsische Staatskanzlei) Referát informací pro občany Archivstraße 1, 01097 Dresden Adresa: D 01095 Dresden Tel. 0049 (0) 351/5641341 Fax 0049 (0) 351/5641359	Издано Саксонской государственной канцелярией Отдел общественной деятельности Archivstraße 1, 01097 Dresden Адрес: 01095 Dresden Тел.: 0351-5 64 13 41 Факс: 0351-5 64 13 59
Druk: Lausitzer Druck- und Verlagshaus GmbH Zdjęcia: © Mair's Graphischer Verlag/ Studio Berann-Vielkind	Tisk: Lausitzer Druck- und Verlagshaus GmbH Vyobrazení: © Mair's Geografischer Verlag, Studio Berann-Vielkind	Типография: Lausitzer Druck- und Verlagshaus GmbH Рисунки: © Mair's Geografischer Verlag, Studio Berann-Vielkind
Tłumaczenie: Anna Schmidt	Pfeklad: Jaroslav Šonka	Перевод на русский язык: Comixt Fremdsprachenservice GmbH Бюро в г. Риза
Jeśli pragną Państwo uzyskać dalsze egzemplarze tej broszury wzgl. inne publikacje wydane przez Sächsische Kanzlei der Sächsischen Staatskanzlei, prosimy o zwrócenie się pod adres: Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung Hammerweg 30 01127 Dresden lub o zamówienie online pod www.sachsen.de wzgl. publikationen@sachsen.de	Chcete-li si objednat další exempláře tohoto letáku nebo dalších publikací Saksé státní kanceláře obraťte se prosím na adresu: Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung Hammerweg 30 01127 Dresden Můžete objednat i online: http://www.sachsen.de nebo publikationen@sachsen.de	Если Вы желаете получить эту брошюру или другие публикации Саксонской государственной канцелярии, то обращайтесь, пожалуйста, по адресу: Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung Hammerweg 30 01127 Dresden или сделайте заказ по электронной почте по адресу: www.sachsen.de или publikationen@sachsen.de
Wydanie VI, zaktualizowane; nakład: 10 tys. egz.	6. přepracované vydání; 10 000 výtisků	Шестое переработанное издание; 10 000 экз.
Stan: sierpień 2006 r.	Verze ze srpna 2006	Август 2006 г.
Der Freistaat im Internet sachsen.de http://www.sachsen.de		

Sasko v číslech (stav k 31. prosinci 2005)	
plocha:	18 415 km²
počet obyvatel:	4,3 milionů
hlavní město:	Dráždany (Dresden, 495 181 obyvatel)
další města:	Lipsko (Leipzig, 502 651 obyvatel) Saská kamenice (Chemnitz, 246 587 obyvatel)
počet zaměstnaných:	2,3 % v zemědělství a lesním hospodářství 26,4 % ve výrobních odvětvích 71,0 % v oblasti služeb
hrubý domácí produkt:	85,8 miliard. € (v respektivních cenách) (3,8 % HDP Německa) + 0,1 % oproti roku 2004
vývoz:	17,5 miliard €
dovoz:	10,8 miliard €
Turistický ruch:	5,5 milionů návštěvníků 15 milionů přenocování
7 univerzit: Lipsko, Drážďany, Saská kamenice, Žitava, Obchodní vysoká škola Lipsko, Dresden International University	
7 uměleckých vysokých škol: Drážďany (4), Lipsko (2), Zhořelec	
11 vyšších odborných škol: Drážďany (2), Lipsko (3), Cvikov, Mittweida, Žitava/Zhořelec, Moritzburg, Plavno, Lichtenwalde	
2 vyšší odborné školy pro veřejnou správu: Mišeň, Rothenburg	
2 studijních akademií: Budyšin, Breitenbrunn, Drážďany, Glauchau, Lipsko, Plavno, Riesa	
Studentů: 107 792 (v zimním semestru 2005/2006)	

Показатели Саксонии в цифрах (на 31.12.2005 г.)	
Площадь:	18,415 км²
Население:	4,3 млн.
Столица:	Дрезден (495.181 жит.)
другие города:	Лейпциг (502.651 жит.) Хемниц (246.587 жит.)
Трудовое население:	2,3 % сельское и лесное хозяйство 26,4 % промышленность 71,0 % сфера обслуживания
Валовой национальный продукт:	85,8 млрд. € (по соответствующим ценам) (3,8 % вал. нац. продукта Германии) + 0,1 % по сравнению с 2004 г.
Экспорт:	17,5 млрд. €
Импорт:	10,8 млрд. €
Туризм:	5,5 млн. гостей 15,0 млн. ночлегов
7 университетов: Лейпциг, Дрезден, Хемниц, Фрейберг, Циттау, Лейпцигский институт торговли, Дрезденский интернациональный университет	
7 высших художественных училищ: Дрезден (4), Лейпциг (2), Гёрлиц	
11 специальных высших учебных заведений: Дрезден (2), Лейпциг (3), Цвиккау, Миттвейда, Циттау/Гёрлиц, Морибург, Плауэн, Лихтенвальде	
2 специальных высших учебных заведения по управлению: Мейсен, Ротенбург	
7 учебных академий: Бауцен, Брейтенбрун, Дрезден, Глаухау, Лейпциг, Плауэн, Риза	
Обучающихся студентов: 107.792 (зимний семестр 2005/2006 гг.)	

O Saksończykach na świecie
głośno
Mimo, iż dialekt saksoński był niegdyś niemieckim językiem literackim, mówi się o nim niekiedy z przekąsem. Nikt jednak nie może odmówić Saksończykom przysławionej „smykalki” i wynalazczości. Niemal wszystkie gospodarstwa domowe posiadają wynalazki z Saksonii. Tajemnicę produkcji porcelany dla świata zachodniego odkryto w Miśni w 1708 r. Obecnie „białe złoto” cieszy się jeszcze większym popytem niż poprzednio. Pierwsza maszynowa licząca wyprodukowana na świecie na skalę przemysłową została skonstruowana w Saksonii. Stąd też pochodzi płyn do płukania ust, domowa pralka, filtr do kawy, herbata w torebkach, nowoczesne prezerwatywy i fotograficzny aparat lustrzany. Saksończycy należą do czołowych określających poziom badań naukowych. Georg Agricola (1494–1555) był twórcą nauk górniczych, Wilhelm Ostwald (1853–1932) chemii fizycznej, uniwersalny niemiecki geniusz Gottfried Wilhelm Leibniz (1646–1716) pochodził z Lipska. Nawet Winnetou i Old Shatterhand są rodem z Saksonii. Ich twórca, pisarz Karol May urodził się w saksońskim mieście Hohenstein-Ernstthal.

O saksońcach mnogo mówią
Над саксонцям диалектом подшучивают, однако этот диалект когда-то считался литературным языком. Что саксонцы мастеровые люди и изобретатели, этого у них никто не отнимет. Почти в каждом домашнем хозяйстве имеются изобретения из Саксонии: в 1708 году в Мейсене была открыта тайна изготовления фарфора для западного мира. Сегодня „белое золото” ценится как никогда. Не только первая в мире вычислительная машина промышленного изготовления была изобретена в Саксонии, но и средство для полоскания рта, стиральная машина, кофейный фильтр, чайный пакетик, современный кондом и зеркальная фотокамера. Саксонцы играли ведущую роль в науке: Георг Агрикола (1494–1555) является основателем горных наук, Вильгельм Оствальд (1853–1932) - физической химии, немецкий всесторонний гений Готфрид Вильгельм Лейбниц (1646–1716) родился в Лейпциге. Но и литературные герои Виннету и Верная Рука - это саксонский вымысел. Писатель Карл Май родился в саксонском городе Гохенштейн-Эрнсттал.

O Sasech se hodně mluví
Jejich nářečí je předmětem posměšků, i když to byl kdysi spisovný německý jazyk. Nikdo však Sasům neupírá, že to jsou nadaní kutilové a vynálezci. Téměř ve všech domácnostech najdeme vynálezy ze Saska: Johann Friedrich Böttger objevil roku 1708 pro západní svět tajemství výroby porcelánu. „Bílé zlato” z Mišně je dodnes předmětem neuctahujícího zájmu. Rovněž i první průmyslově vyrobený kalkulátor na světě byl vynalezen v Sasku, právě tak jako ústní voda, domácí pračka, filtr na kávu, sáčky na čaj, moderní kondom a jednocou zrcadlovku. Sasové ze významně zapřáli do rozvoje vědy: Georg

Agricola (1494–1555) položil základ báňským vědám, Wilhelm Ostwald (1853–1932) fyzikální chemii, geniální německý polyhistor Gottfried Wilhelm Leibniz (1646–1716) pochází z Lipska. Ale i Winnetou a Old Shatterhand jsou zdejším objevem, protože spisovatel Karl May se narodil v saském městečku Hohenstein-Ernstthal.

Sasko je otevřeně vůči vědě
Atmosfera v této zemi vždy plodně působila na rozvoj umění a kultury, vědy a techniky. Sas Gotthold Ephraim Lessing zde napsal divadelní hru Moudrý Nathan, apel na náboženskou toleranci. Univerzita v Lipsku byla centrem německého osvícenství. V Sasku zkomponoval Heinrich Schütz r. 1627 první německou operu Daphne. Johann Sebastian Bach (1685–1750) působil v Lipsku jako varhaník a diriguje. Jeho Tomášský sbor a symfonický orchestr Gewandhaus jsou stejně jako drážďanský orchestr Staatskapelle a sbor sv. Kříže dodnes proslulé daleko za hranicemi Německa. Skupina expresionistických umělců nazvaná „Brücke” (Most) podnikla v Drážďanech počátkem 20. století nový styl uměleckého malířství. Saská kultura má mnoho podob: od kabinetu sbírek mincí až po dězovou mládežovou pubu, od „Madonny Sykstyňskéj” Rafaela po a.r. penck - Saksonia ma naprawdę wiele do zaoferowania. Latem jest jednym wielkim teatrem na wolnym powietrzu, siedziba festiwalu muzyki



velkou scénou pod širým nebem - ať už je to dixielandový festival v Drážďanech, folklórní hornické představení v Krušných horách, nebo představení řady divadel v přírodě.

Двери Саксонии открыты всему миру
Атмосфера на этой земле всегда способствовала развитию искусства и культуры, науки и техники. Саконец Готхольд Эфраим Лессинг создал произведение „Натан Мудрый”, как призыв к терпимости между религиями всего мира. Лейпцигский университет являлся центром немецкого просвещения. В Саксонии в 1627 году композитором Генрихом Шютцем была написана первая немецкая опера „Дафна”. Иоганн Себастьян Бах (1685–1750) работал в Лейпциге кантором и дирижером. Его хор мальчиков при церкви св. Фомы и оркестр концертного зала „Гевандхаус”, а также Дрезденская государственная капелла и „Кройхор” и сегодня известны далеко за пределами Германии. В начале XX века в Дрездене груп-

Od pravie 800 lat istnieje szymny „Thomanerchor” - chór chłopięcy mający w repertuarze przede wszystkim dzieła Jana Sebastiana Bacha.
Jeź asi 800 let zpívá slavný pěvecký sbor při kostele sv. Tomáše. Hlavní úlohou tohoto chlapeckého sboru je péče o dílo Johanna Sebastiana Bacha.
Pochti 800 let существует знаменитый лейпцигский хор мальчиков. Особое место в репертуаре хора занимают произведения Иоганна Себастьяна Баха.



Wielka szansa
Po rozszerzeniu Unii Europejskiej w dniu 1 maja 2004 r. kontakty Saksonii z tymi państwami stały się jeszcze łatwiejsze. Dobrosąsiedzkie stosunki pielegnuje się odtąd bardzo intensywnie. W czterech transgranicznych Euroregionach prowadzona jest współpraca w dziedzinie gospodarki, ochrony środowiska, kultury, oświaty, zwalczania przestępczości oraz rozwoju infrastruktury. Istnieje n.p. trójstronna współpraca w ramach programu „EuroTextilregion”, obejmująca tradycyjnie dziedziny przemysłu tekstylnego i odzieżowego. Autostrada A 4 zapewnia szybkie połączenie z Polską przez Görlitz; autostrada Drezno – Praga z końcem 2006 r. jeszcze bardziej przybliży Saksonię i Czechy. Euroregionalny System

Velká příležitost
Od vstupu České republiky a Polska 1. května 2004 do Evropské unie se vztahy Saska k oběma zemím dále zjednodušily. O toto sousedství se Sasko odjakživa intenzivně stará. Ve čtyřech přehra-



ničních Euroregionech dochází ke spolupráci v oblasti hospodářství, ochrany prostředí, kultury, vzdělávání, boje proti kriminalitě a budování infrastruktury. Existuje například trilaterální spolupráce v rámci projektu EuroTextilregion, která pokrývá tradiční oblasti textilního průmyslu a produkce oděvů. Dálnice A 4 vede přes Zhořelec do Polska. Dálnice Drážďany - Praha spojuje Sasko s Českou republikou. Euroregionální dopravní systém EgroNet nabízí na základníky orientovanou regionální dopravu mezi Saskem a Českou republikou. Projekt „ELLA” z programu Interreg-III-B se stará od roku 2004 různými prostředky regionálního plánování o preventivní ochranu před povodněmi v oblasti Labe. Viditelným znamením německo-polského porozumění se stal nový most spojující přes Nisu staré město Zhořelec (Görlitz) s polským Zgorzelcem.

Большие возможности
Благодаря вступлению Чехии и Польши в Европейский союз 1 мая 2004 года отношения Саксонии с этими двумя странами ста-

ли ещё проще. С давних времён Саксония интенсивно развивает это соседство. В четырёх переходящих границы еврорегионах проводится сотрудничество в областях экономики, защиты окружающей среды, культуры, образования, по борьбе с преступностью и в области инфраструктуры. Проводится трёхстороннее сотрудничество по проекту „Евро-текстильный регион”, который охватывает традиционные центральные области текстильной и швейной промышленности. Автострада Дрезден-Прага соединит ещё ближе Саксонию с Чехией. Еврорегиональная система местного сообщения „ЕгроНет” обеспечивает новое местное сообщение между Саксонией и Чехией, отвечающее пожеланиям населения. С 2004 года проект Интеррег-III-Б „ЭЛЛА” служит для защиты от наводнений в районах, прилегающих к Эльбе. Новый мост в старой части города через реку Нейсе между Гёрлицем и Згорзелцем служит на благо немецко-польского взаимопонимания.



Freistaat Sachsen
Staatskanzlei

po polsku/česky/ruyckim